

KATRIN KLEIN

Diplomübersetzerin aus dem Spanischen und Englischen ins Deutsche

Denningerstr. 10, 81679 München, Deutschland
Tel.: +49 1512 70 58 504
info@kktranslations.es - www.kktranslations.es

ARBEITSSPRACHEN

Deutsch Muttersprache
Englisch Fließend
Spanisch Fließend

LEISTUNGSUMFANG

Ich biete: Übersetzung / Lokalisierung
Lektorat / Korrekturat

AUSBILDUNG

2009 – **FernUniversität Hagen**
Studiengang: Jura/Bachelor of Laws (Teilzeit)

2001 – 2007 **Universität Wien**
Abschluss mit Auszeichnung: April 2007 (Mag. phil. / Dipl.-Übersetzerin)
Studiengang: Übersetzungswissenschaft (Deutsch, Englisch, Spanisch)
Diplomarbeit: „Die Terminologie der Malzbereitung zur Bierherstellung“
(verfügbar auf Anfrage)

2005 – 2006 **Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC), Spanien**
ERASMUS Austausch, Wintersemester 2005 – 2006 (Facultad de Traducción e Interpretación)

1996 – 2000 **Gymnasiale Oberstufe:** Parkston Highschool (South Dakota, USA),
International School of Brussels (Belgien).
Abschluss: International Baccalaureat (IB)

FACHGEBIETE

Technologie

- IT
- Bauwesen/Architektur
- Ingenieurwesen (allg.)
- Patente

Recht

- Verträge
- Zertifikate/Lizenzen
- Vollmachten

- Fachrichtung in Diplomprüfungen und Thema der Diplomarbeit
- Praktikum an der Technischen Universität Wien (2005)
- 2007-2008: Übersetzerin/Dolmetscherin in Architekturbüro (Spanien)
- Betriebsanleitungen, Produktspezifikationen und Beschreibungen, Kataloge, wissenschaftlich-technische Artikel, Patente, Gutachten etc.
- Jurastudium an der FernUniversität Hagen
- Fachsprachliche Seminare im Rahmen des Übersetzerstudiums
- Übersetzungspraktikum unter Aufsicht eines Rechtsanwalts (2006)
- Rechtsdokumente wie Verträge, Gerichtsurteile, Zertifikate, Lizenzen, Vollmachten etc.

COMPUTERKENNTNISSE

Allgemein Microsoft Office, Open Office, Internet, PDF, E-mail und HTML Grundkenntnisse

Betriebssysteme Windows, Macintosh, Linux

CAT Tools Trados 7 Freelance (Multiterm, Workbench, TagEditor), Wordfast; Passolo. Außerdem Multilizer und Alchemy Catalyst.

KUNDEN

Firmen

Asesores Canarios, S.L.
Rechtsanwaltskanzlei Elejabeitia y Asociados, S.L.
Rechtsanwaltskanzlei Rivero & Mendoza, S.L.
Cabildo de Fuerteventura
cS Computer & Systeme GmbH
Estudio Melantuche, S.L.
EXXETA AG
Figureform International GmbH
Fundación Universitaria de Las Palmas (FULP)
Gesproyec Ingeniería e Instalaciones, S.L.
Karlshochschule International University
Subbabel Audiovisual SLNE

Agenturen

AATranslations, SL
Alancity, SA
Amanara (UK) Limited
Axis Translations
Be-Write
Business to Business Translation Services, SLU
ETTEAM
Frühbeck Traductores, SL
GlobalVox, SL
Mucattu Traducciones Técnicas
Planet Lingua, SL
Saretik Hizkuntza Zerbitzuak, SL
Script Arch
SEPROTEC Traduccions i Interpretacions, SL
Treeloc
Versa
Vertaald
Vertaald Etc. / Caractères Etc.
VoxAppeal

WEITERBILDUNG & KONFERENZEN

Juli 2008

International Terminology Summer School

Ein fünftägiger internationaler Terminologiekurs vom 7. bis 11. Juli 2008 in Wien, organisiert von TermNet und der Universität Wien.

Juli 2007

Introducción a la Metodología Didáctica

120 Stunden, am Instituto Canario de Estudios de Empresa, S.L. in Las Palmas de Gran Canaria, Spanien.

Okt. 06 – Feb. 07

Schwedisch für Anfänger

39 Stunden, am Sprachenzentrum der Universität Wien.

August 2004

Finnische Sprache und Kultur (Mittelstufe)

80 Stunden, an der Universität Jyväskylä, vom 19. Juli bis 11. August.

Februar 2004

Intensivkurs Spanisch (Niveau B2)

120 Stunden, an der Don Quijote Sprachschule in Barcelona.

Jul. - Aug. 1996

Sprachkurs Englisch

60 Stunden, an der Sprachschule Anglo-Continental Boston, USA.

SONSTIGES

Seit Oktober 2008

Mitglied der spanischen Übersetzerverbände ASETRAD und APETI.